

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

PRÉVENTION MÉDICALE LORS DE VOYAGES OFFICIELS

Désormais les mesures médicales préventives (notamment les vaccinations) peuvent être assurées par le Service Médical du CERN. Il suffit de prendre contact avec le secrétariat du Service Médical (tél. 3186) *le plus tôt possible avant le départ* (minimum 4 semaines).

Une consultation médicale sera effectuée et les vaccins et médicaments nécessaires seront prescrits. Les vaccins achetés par les intéressés seront administrés à l'Infirmierie. Le remboursement des vaccins devra être pris en charge par les Divisions.

Seule la vaccination contre la fièvre jaune *ne peut être faite* par le Service Médical qui vous adressera à un centre agréé.

TIS/Service Médical

PREVENTIVE MEDICINE FOR OFFICIAL JOURNEYS

The CERN Medical Service can now provide preventive medical treatment (especially vaccinations). Simply contact the secretariat of the Medical Service (tel. 3186) *as early as possible* (at least 4 weeks) *before* departure.

Medical checks will be made and the necessary vaccines and medicines prescribed. The vaccines bought by those concerned will be administered at the Infirmary; the Divisions will be responsible for refunding their cost.

The *only* vaccination which the Medical Service *cannot administer* is that against yellow fever, for which it will direct you to an approved centre.

TIS/Medical Service

FERMETURE DU RESTAURANT N° 3 MERCREDI 1^{ER} NOVEMBRE 1995

Des travaux d'entretien nécessiteront la fermeture du restaurant no. 3, y compris le bar, toute la journée du mercredi 1^{er} novembre 1995.

Seules les cafétérias extérieures seront ouvertes.

Le restaurant reprendra ses activités selon l'horaire habituel dès jeudi 2 novembre 1995.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 7551

RESTAURANT N° 3 - BUILDING 866 (PREVESSIN) CLOSURE ON WEDNESDAY 1ST NOVEMBER 1995

Restaurant N° 3, including the bar, will be closed for maintenance for the whole of Wednesday 1st November 1995.

Only the outside cafeterias will be open.

The restaurant will be open again during the usual hours from Thursday 2 November 1995.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 7551

AUX UTILISATEURS DU USERS' OFFICE

Nous informons tous les utilisateurs qu'à partir du **18 octobre 1995**, nos bureaux seront fermés tous les mercredi matin, de 10.00h à 10.45h pour une réunion de travail.

Nous vous remercions de votre compréhension.

TO THE USERS OF THE USERS' OFFICE

We wish to inform all users that our offices will be closed for an information meeting, every Wednesday morning from 10.00 to 10.45, as from **18 October 1995**.

Thank you for your comprehension

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

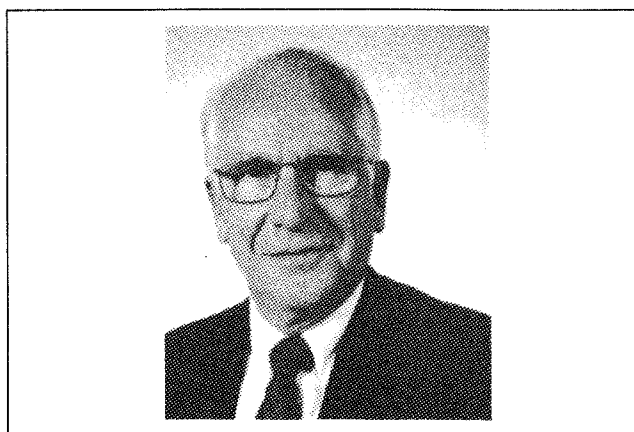
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **BERNARD**

Prénom / First Name : **Philippe**



Membre du personnel depuis 1962, je me suis rapidement intéressé aux problèmes sociaux de l'organisation et aux conditions d'emploi de son personnel.

En tant que président de l'Association du Personnel en 1969-1970, j'ai pris une part active à une révision des Statuts de la Caisse de Pension.

D'autre part, j'ai été appelé fréquemment à siéger dans divers comités concernant le personnel, notamment dans des groupes de travail constitués pour la révision des salaires et des Statut et Règlement. De plus, par mes activités professionnelles et privées, je suis en étroite liaison avec des entreprises, ce qui m'a permis de connaître leurs problèmes sociaux et leurs manières de les résoudre.

Pour la grande majorité du personnel notre caisse de pension représente la seule source de prévoyance sociale. Si je suis élu, je veillerai à promouvoir une gestion dynamique et en même temps équilibrée de nos biens afin d'obtenir des pensions convenables et indexées sur le coût de la vie. Parallèlement, je porterai une attention particulière à la question des garanties de nos pensions par les pays membres.

I have been a CERN staff member since 1962, and I very quickly took an interest in the organization's social problems as well as in the employment conditions of the staff.

As chairman of the Staff Association in 1969-1970, I actively participated in the task of reviewing the CERN Pension Fund rules.

I have also frequently been invited to take part in various committees concerning personnel matters, particularly in working groups whose task it was to carry out the Salary Review and the revision of the Rules and Regulations. In addition, both my professional and private activities have brought me into close contact with firms, which means that I am familiar with their social problems and their ways of handling them.

For the majority of staff members, the pension fund provides the only social coverage. Should I be elected, I would make it my priority to enforce a strong but balanced management of our pension fund in order to ensure correct and indexed pensions. In parallel, I would pay particular attention to the guarantees given by the Member States regarding the future of our pensions.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

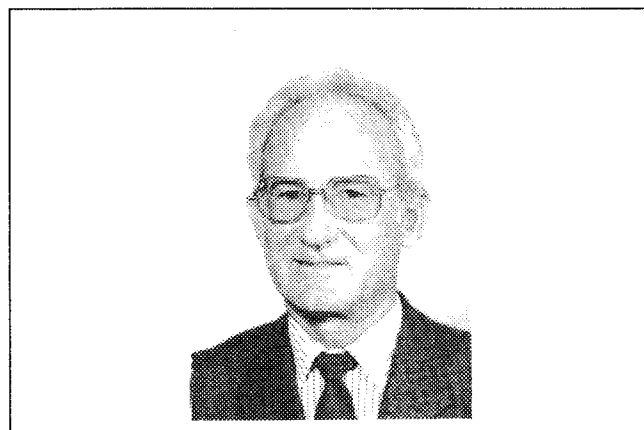
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : BOVET

Prénom / First Name : Claude



Membre du personnel depuis 1963, je préside depuis de nombreuses années la Commission Paritaire Consultative de Reclassement et d'Invalidité où nous nous efforçons d'obtenir les meilleures conditions d'emploi et de retraite pour les membres du personnel atteints dans leur santé. Malgré le vieillissement de notre population la proportion des pensionnaires invalides reste bien inférieure à la moyenne suisse, ce qui est bon pour la Caisse.

En 1992 vous m'avez nommé membre du Conseil d'administration de la Caisse des Pensions où j'ai siégé régulièrement. J'ai dès lors accepté de faire partie aussi du Comité de placement qui contrôle l'ensemble de nos avoirs et de la Commission mobilière qui conseille, deux fois par mois, l'administrateur sur la gestion interne de nos investissements bancaires.

Comme le modèle actuariel proposé par le Conseil de l'Organisation repose sur un rendement net de 3 % pour assurer la stabilité de la Caisse, une nouvelle méthode de gestion bancaire avait été introduite par mes prédécesseurs, pour accroître nos revenus. Dans les deux dernières années nous avons eu pour tâche, entre autres, de comparer les performances de nos huit gestionnaires externes. Ce travail nécessite des connaissances particulières que j'ai acquises sur le tas, au contact du monde bancaire et au moyen d'études personnelles. Dans ce domaine il est bon d'assurer une certaine continuité; je vous demande donc de renouveler mon mandat afin que je puisse faire bénéficier la Caisse de mon expérience.

I have been a member of the personnel since 1963 and for many years now have chaired the Joint Advisory Rehabilitation and Disability Board which attempts to obtain the best possible employment and retirement conditions for members of the personnel in poor health. Despite our aging population, the proportion of invalid pensioners is still well below the Swiss average, which is a good thing for the Fund.

In 1992 you appointed me as a member of the Governing Board of the Pension Fund on which I have regularly taken my seat. I also agreed to serve on the Investment Committee which monitors all our assets and the Movable Assets Board which advises the Administrator on the internal management of our bank investments twice a month.

As the actuarial model proposed by the Organization's Council is based on a net yield of 3% in order to ensure the stability of the Fund, my predecessors introduced a new banking management method to increase our income. One of our duties over the past two years has been to compare the performances of our eight external managers. This work requires special knowledge which I have obtained on the job through contacts with the banking world and personal study. A degree of continuity in this field is important and I am therefore calling upon you to renew my term of office so that the Fund can continue to reap the benefit of my experience.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : CHIAVERI
Prénom / First Name : Enrico



Membre du personnel du CERN depuis 1973, je me suis toujours intéressé aux conditions d'emploi. J'ai été membre du comité de l'Association du Personnel et ai participé, en tant que négociateur nommé par l'Association, au groupe de travail sur les pensions mandaté par le Conseil du CERN. Les travaux de ce groupe de travail ont permis d'obtenir le niveau actuel de prestation. Je suis membre du Conseil d'administration de la Caisse de pensions depuis 1983. J'ai participé très activement au travail de différents groupes du Conseil, en étant membre de la Commission immobilière et membre du groupe sur l'étude actuarielle de la Caisse. Cette activité au sein du Conseil d'administration m'a permis d'acquérir une expérience approfondie dans le domaine des pensions et des problèmes qui s'y rapportent. Pour la grande majorité du personnel notre Caisse de pensions est, sinon le seul, du moins le principal pilier de prévoyance sociale; c'est pourquoi je m'attaquerais à participer avec vigilance aux travaux du Conseil d'Administration : en particulier, à la gestion de nos biens, à l'équilibre de la Caisse et aux garanties futures. Pour pouvoir continuer à contribuer aux travaux du Conseil d'Administration je présente ma candidature et je sollicite votre soutien.

A member of the CERN staff since 1973, I have always been interested in employment conditions. I have been a member of the Staff Association Committee and participated, as negotiator nominated by the Association, in the working group on pensions mandated by the CERN council. Due to the efforts of this working group the present level of benefits was obtained. I have been a member of the Governing Board of the Pension Fund since 1983 and have participated very actively in the work of various actuarial groups of the Fund. This activity within the Governing Board allowed me to acquire in-depth experience in the field of pensions and related problems. For the great majority of the staff our Pension Fund is, if not the only, at least the main component of social protection; this is why I would apply myself to participating with vigilance in the work of the Governing Board, in particular regarding the management of our assets, the equilibrium of the Fund and future guarantees. In order for me to continue to contribute to the work of the Governing Board I am renewing my candidacy and requesting your support.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : GHINET

Prénom / First Name : François



Membre du personnel depuis 1963, j'ai toujours eu le souci de l'intérêt commun tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Organisation.

Au sein du CERN, j'ai rempli plusieurs mandats de délégué au Conseil de L'Association du personnel. J'ai participé dans ce cadre à différents comités paritaires. Actuellement, je suis membre de la commission paritaire de recours et contribue d'autre part aux travaux relatifs à la caisse de pensions.

J'ai décidé de me présenter à cette élection, car l'étude approfondie des présentations annuelles et des rapports de l'actuaire-conseil, ainsi qu'un travail commun de compréhension et d'analyse, m'ont persuadé que l'état de santé de notre caisse de retraite est inquiétant à long terme.

Dans le but de donner des références à mes électeurs potentiels et dans le souci d'avoir un canal de communication, j'ai sollicité le soutien des membres du Conseil de L'Association du personnel. Une majorité de ceux-ci soutiennent à titre individuel ma candidature. Si je suis élu, je m'engage à rester attentif aux questions soulevées par l'Association et à collaborer avec celle-ci.

L'évolution du déficit technique est importante. Mon objectif est de remédier à ce déséquilibre croissant découlant (entre-autre) de la politique actuelle en matière d'effectif du personnel (nombre de personnes et types de contrats). Je veillerai d'autre part à ce que les hypothèses choisies pour calculer l'équilibre technique de notre caisse ne soient pas trop optimistes et reflètent correctement les réalités économiques. L'obtention de garanties sérieuses sera un autre axe de travail important.

I have been a staff member since 1963 and I have always been concerned about public interest within CERN as well as outside the Organization.

Within CERN I have filled several mandates as a delegate of the Staff Association, during which I participated in various round-table committees. I am presently a member of the appeals commission and also contribute to the work related to the Pension Fund.

I have decided to present my candidature for this election because an in-depth study of the annual reports and the reports of the actuarial consultant as well as discussing with like minded colleagues has persuaded me that the state of health of our Pension Fund is worrying in the long term.

With the aim of giving a reference to my potential electors and desiring to establish a feedback channel, I sought the support of members of the council of the Staff Association. A majority of members of the aforementioned council have backed me on an individual basis. If I am elected, I will continue to listen to the questions raised by the Association and I will collaborate with it.

The increase of the technical deficit is large. My objective is to remedy this escalating imbalance resulting from (amongst other reasons) the present policy regarding staffing (quantity of personnel and types of contracts). I will ensure that the hypothetical basis for calculating the fund's state of health will not be too optimistic and will accurately reflect the true economic situation. Obtaining serious guarantees for the Pension Fund will be another important aspect of the job.

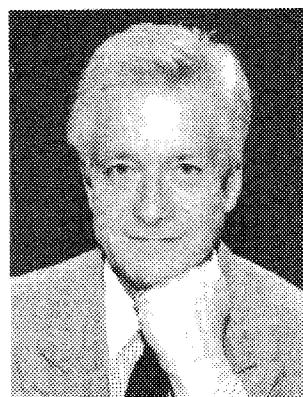
Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : HENTSCH
Prénom / First Name : Guy



Ayant eu l'occasion, en tant que délégué au Conseil du Personnel (collège A des DSU), de me familiariser avec certaines questions relatives à la Caisse des Pensions, je suis prêt à m'impliquer dans sa gestion au sein de son Conseil d'administration, pour y faire valoir les intérêts à long terme du personnel et des retraités. Les relations qui existent entre le déficit technique de la Caisse et la future politique du personnel, et la garantie à obtenir des Etats membres en cas de dissolution, me paraissent les deux principaux problèmes à traiter dans les années qui viennent. L'articulation des responsabilités entre le Conseil d'administration de la Caisse et le Conseil du CERN me paraît également une question importante à clarifier.

As Delegate to the Staff Association Council (College A of DSU), I have had the opportunity of familiarizing myself with some of the issues of our Pension Fund, and I am prepared to participate as an elected member in its Board to look after the long-term interests of CERN staff members and pensioners. The links existing between the Fund's technical deficit and the future personnel policy of CERN, as well as the guarantee to seek from our Member States in the case our Organization should be dissolved, seem to me to be the two main problems to deal with in the coming years. The respective responsibilities of the Pension Board and the Council of CERN also seem to me an important point to clarify.

COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse
aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :

Jeudi 9 novembre de 08.30 à 12.00 h et de 13.00 à 16.30 h
Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez, s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

La chirurgie : le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

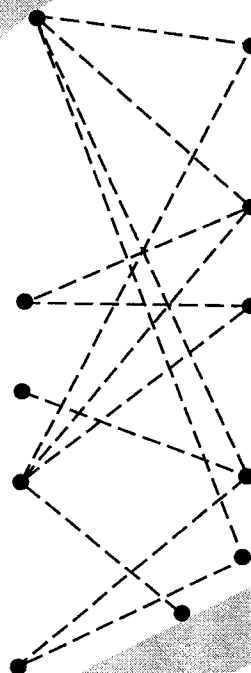
La médecine

Anémie : il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

Chocs : un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment : il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

Brûlures : pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



sang complet
remplace le volume
de sang perdu

sang concentré
(globules rouges
concentrés)
anémie grave

**sang dépourvu de globules
blancs**
anémie pour les patients
ayant des anticorps
antileucocytaires pour les
greffes d'organes

PPL
pour combattre l'état de choc

albumine
pour remplacer les pertes
de protéines

plasma antihémophilique
remplace un facteur de
coagulation du sang

BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Annemasse, will be held
at CERN on the following dates

All interested persons are welcome and may come at any time :

Thursday 9 November from 08.30 to 12.00 hrs and from 13.00 to 16.30 hrs
Ground-floor of building 504 – Restaurant No 2

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.